

2. Luke Harding. Why Ukraine's internally displaced have given up hope of returning home [Электронный ресурс]/ Luke Harding. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com/world/2014/dec/22/ukraine-refugees-home-internally-displaced-people-war-east-russia>. (дата обращения 20.01.2015).
3. Взгляд. Деловая газета. От 21 марта 2014. Лавров назвал оскорбительными заявления Запада об аннексии Крыма [Электронный ресурс]/Взгляд. Деловая газета. – Режим доступа: <http://www.vz.ru/news/2014/3/21/678310.html>. (дата обращения 20.01.2015)
4. Н.Д. Гальскова. Образование в сфере иностранных языков: вызовы и приоритеты. Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. - 2008. - N 5. - С. 3 .
5. В.В. Дементьев. Коммуникативные ценности русской культуры: категория персональности в лексике и прагматике./ В.В. Дементьев – М.: Глобал Ком, 2013. – 336 с.

УДК 347.78.034

ББК 81.2-51-8 +65

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

DISTINCTIVE FEATURES OF ECONOMIC TEXTS TRANSLATION

Е.С. Ивукина

Уральский государственный экономический университет, Екатеринбург

Аннотация: в данной статье рассматриваются вопросы, связанные с особенностями перевода экономических текстов. Пристальное внимание уделяется специфическим лексико-грамматическим особенностям, присущим терминологической лексике экономических текстов.

Ключевые слова: теория перевода, термины, фразеологические единицы, прагматическая функция экономического текста, общепотребительная и специальная лексика.

Abstract: this article deals with issues devoted to the peculiarities of economic texts translation. A special attention is paid to the analysis of distinctive lexico-grammatical features which are viewed as core characteristics in translating economic texts.

Key words: theory of translation, terms, phraseological units, pragmatic function of economic texts, general and specific vocabulary.

Основы лингвистической теории перевода в нашей стране были заложены А.В. Федоровым в 30-е годы прошлого столетия в курсе лекций по

комплексной лингвистической теории перевода на основе функционального принципа установления соответствия определенных закономерностей при помощи сопоставления особенностей словарного состава, грамматического строя и стилистического использования языковых средств французского, немецкого, английского и русского языков и анализа переводческой практики.

Теория перевода рассматривает не любые отношения на языке подлинника и языке перевода, а лишь отношения закономерные, то есть типические, регулярно повторяющиеся. Задачей лингвистической теории перевода является моделирование процесса перевода, то есть построение определенной модели, отражающей существенные стороны этого процесса. В своей совокупности межъязыковые операции и составляют то, что называется «процессом перевода» в лингвистическом смысле. Таким образом, перевод можно считать трансформацией, а именно, межъязыковой трансформацией, то есть преобразования текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке.

Следует отметить, что в области теории перевода большого внимания заслуживают также работы таких известных лингвистов как Л.С.Бархударова, В.Н. Комиссарова, Я.И.Рецкера, Ф.Д.Швейцера, В.С. Виноградова, Р.К. Миньяр-Белоручева и других авторов. По словам Л.С. Бархударова: «Перевод как учебная дисциплина не может существовать без теории, так как без теоретических обобщений преподавание сводится к трудно контролируемому развитию интуиции, а в худшем случае – к натаскиванию».

Как известно, главной особенностью перевода экономических текстов является точность передачи информации. Перевод экономических текстов требует от переводчика не только отличного знания языка, но и наличия специальных знаний экономической теории и понимания особенностей специальной терминологии. Экономическая наука, как и всякая другая, имеет свои собственные термины. Термин – это эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки и техники, или обозначающее специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки техники [1]. Терминологическая лексика позволяет наиболее точно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание исходного материала.

Под специальной лексикой понимаются слова и словосочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли [2].

Все экономические термины подразделяются на однопереводные (имеющие только один вариант перевода) и разнопереводные (имеющие несколько вариантов перевода), а с учетом их семантической структуры – на однозначные и многозначные.

Однопереводными однозначными терминами являются в основном термины, принадлежащие к интернациональной терминологической лексике. К ним относятся: а) простые термины, которые образованы либо на материале лексики латинского, французского, итальянского, немецкого и других языков [*deficit* – дефицит (от латинского слова *deficit* – недостает), либо на материале лексики английского языка (*devaluation* – девальвация); и б) сложные термины, которые, в свою очередь, подразделяются на сложные слова (*infrastructure* – инфраструктура, *taxpayer* – налогоплательщик), простые словосочетания (*a letter of credit* – аккредитив) и сложные словосочетания (*interest-bearing deposit* – процентный вклад).

Однопереводные однозначные термины не составляют особой трудности для переводчика, так как их перевод не зависит от контекста, и от переводчика требуется лишь твердое знание соответствующего эквивалента.

Таким образом, при переводе терминологической лексики экономических текстов возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия, что является необходимым условием адекватного перевода, поскольку малейшая ошибка может привести к искажению смысла исходного переводимого материала.

Экономические тексты имеют целый ряд специфических лексико-грамматических особенностей, к которым в полной мере можно отнести следующие:

- 1) наличие большого количества экономической лексики, представленной экономическими терминами;
- 2) наличие в текстах стилистических отклонений от общелитературного слоя языковых дефиниций (особенно в экономических документах);
- 3) наличие сокращений и аббревиатур, большинство из которых используются только в экономических текстах и документах (сообщениях,

решениях, отчетах). В связи с этим следует отметить, что при переводе большинства аббревиатур, переводчику необходимо консультироваться со словарями, справочниками или поисковыми системами в целях понимания значения данных сокращений;

4) группа слов и терминов, получивших название «ложных друзей переводчика» (например, «*figure*» - цифра, «*data*» - данные» и другие слова, транслитерационный перевод которых приводит к искажениям смысла переводимого текста;

5) широкое использование в текстах на экономические темы особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, которые не употребляются в общелитературном слое языка. Под фразеологизмом (фразеологической единицей) следует понимать семантически свободное сочетание слов, которое производится в речи как нечто целое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава [3]. Основная трудность при переводе ФЕ заключается в том, что ни один словарь не может предоставить все возможности использования фразеологизмов в экономическом контексте. Следует также отметить, что фразеологические единицы в экономических текстах стоит переводить в нейтральном стиле.

Как известно, в экономических статьях кроме специальной лексики и терминов, встречается и общеупотребительная лексика, причем одна часть общеупотребительных слов (*provision, patent, discount*) не вызывает трудностей при переводе, а другая часть данного типа слов вызывает определенные трудности, поскольку ее перевод напрямую зависит от контекста. К последним можно отнести следующие группы разновидностей общеупотребительной лексики:

1) служебные слова (*before, since, as, after, for*), особенностью которых является то, что некоторые из них имеют различные значения в пределах одной части речи и, кроме того, они могут выполнять функции различных частей речи. Например: «OK, so we have *arranged for* finance and now we can go ahead with marketing» [4].

2) слова, употребляемые в значениях, которые отличаются от повседневного обихода. Например, прилагательное «*to be red*» в словосочетании «*to be in the red*» имеет разное значение на стилистическом уровне и переводится как «обанкротиться или иметь задолженность». Например: «*The economic crisis shows no sign of improving and we are deep in the red at the bank*» [5] или другой пример: «*The old model of running the*

businesses in tandem has outlived its purpose» - «Старая модель ведения бизнеса» пережила свою цель».

Таким образом, одними из главных целей перевода экономических текстов является передача информации на лексическом, грамматическом, стилистическом уровнях, а также передача прагматической функции текста. Выполнение этих целей достигается при помощи адекватности перевода, что требует от переводчика умения произвести разнообразные межъязыковые преобразования, то есть переводческие трансформации. Также следует отметить главное правило экономического перевода на английский язык: переведенный текст по всем характеристикам и параметрам (точность перевода, стиль, смысл) должен быть идентичен оригиналу и максимально точно адаптирован для оптимального восприятия целевой аудиторией.

Литература:

1. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода / Л.С.Бархударов, Я.И.Рецкер. – М.: 1968. – 263 с.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение / С.В.Гринев. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
3. Овсянников Е.В. Общие закономерности перевода делового английского / Федоров А.Ф. Основы общей теории перевода. – Санкт-Петербург: Изд-во Филология ТРИ, 2002. – 323 с.
4. Современный экономический словарь он-лайн. Источник: <http://www.economic-enc.net/>
5. Электронный словарь «Мультитран». Источник: <http://www.multitran.ru>
6. Goddard, Christopher. Business idioms international / Ch.Goddard. – Phoenix ELT, 1995. – P.17-23.
7. Longman Business English Dictionary. – Pearson Education Limited, 2007. – P.135.
8. Strutt, Peter. Longman Business English Usage / P.Strutt. – Longman Group UK Limited, 1995. – 321 p.

УДК 008.001

ББК 88.854.1+81.2-003

ПОЭТИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ПОСТТРАВМАТИЧЕСКИХ СИНДРОМОВ

POETICAL UNDERSTANDING OF POSTTRAUMATIC SYNDROME

А.В.Кузнецов

Тюменский государственный университет, Тюмень